

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Филологический факультет

Кафедра общего, славянского и прикладного языкознания имени Е. С. Отина



УТВЕРЖДАЮ
проректор

П. А. Машаров

«29» марта 2024 г.

МП

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

КОНТРАСТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Укрупненная группа направлений подготовки	45.00.00	Языкознание	и
Программа высшего образования		литературоведение	
Направление подготовки	Программа магистратуры		
	45.04.03	Фундаментальная и прикладная лингвистика	
Магистерская программа	Фундаментальная	и	прикладная лингвистика
Квалификация	Магистр		
Форма обучения	Очная		


Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа дисциплины «Контрастивная лингвистика» для обучающихся по направлению подготовки 45.04.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика (Магистерская программа: Фундаментальная и прикладная лингвистика), составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 993, Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:


доцент кафедры общего, славянского и
прикладного языкознания имени Е. С. Отина,
канд. филол. наук

 А. В. Емельяненко

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры общего, славянского и прикладного языкознания имени Е. С. Отина.


Протокол от 26.03.2024 г. № 9.

И. о. заведующего кафедрой

 Н. А. Ярошенко

СОГЛАСОВАНО:

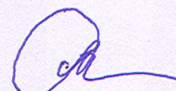
Декан филологического факультета
28.03.2024 г.

 Н. А. Ярошенко


Учебно-методическая комиссия филологического факультета.

Протокол от 27.03.2024 г. № 3.

Председатель

 С. В. Руденко

Руководитель основной профессиональной
образовательной программы,
канд. филол. наук, доцент
26.03.2024 г.

 Н. А. Ярошенко

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

- дисциплины программы бакалавриата: Теория языка, Введение в прикладную лингвистику, Автоматическая обработка естественных языков, База данных;
- сопутствующие: «Когнитивная лингвистика»;

1.2. Дисциплины, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее: Производственная практика: научно-исследовательская работа, для дальнейших научных исследований, написания магистерских работ и диссертационных исследований, а также для практической деятельности преподавателя-словесника.

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.04.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика (Магистерская программа: Фундаментальная и прикладная лингвистика)
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.Б Корпусная лингвистика
Часть образовательной программы	Базовая часть
Количество зачетных единиц / всего часов	2/72

2.2. Распределение часов по формам и периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы + контроль	всего	
Очная	1	1	11	—	11	50	72	экзамен

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Ознакомить студентов с основами корпусной лингвистики в рамках эмпирического подхода к изучению языка с предметом, задачами, методами и понятийным (терминологическим) аппаратом корпусной лингвистики; сформировать знания о компьютерном инструментарии корпусной лингвистики; научить пользоваться Национальным корпусом русского языка; дать студентам первичное представление о возможностях применения корпусов в лингвистических исследованиях

4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

ОПК-3. Способен выбирать оптимальные подходы и методы решения конкретных научных и прикладных задач в	ИОПК-3.1. Определяет актуальные прикладные задачи и выбирает оптимальные теоретические подходы	ПК-3.1.1. Знает принципы поиска информации в соответствии с поставленной целью. ПК-3.1.2. Умеет творчески
-------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------

области лингвистики и информационных технологий	и методы решения конкретных научных задач в области лингвистики и новых информационных технологий.	использовать полученные сведения.
ПК-3. Способен вести мониторинг информационных массивов и готовить на этой основе аналитические материалы.	ИПК-3.2. Использует разнообразные способы обработки текстовой информации	ПК-3.2.1. Знает принципы отбора и систематизации материала исследования. ПК-3.2.2. Умеет самостоятельно отбирать, систематизировать, анализировать материал исследования

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Наименование темы</i>	<i>Краткое содержание темы</i>
Тема 1. Корпусная лингвистика как наука	1. Корпус как поисковая система. 2. История лингвистических корпусов. 3. Корпусная лингвистика как наука. 4. Цели и задачи корпусной лингвистики. 5. Соотношение корпусной лингвистики и компьютерной лингвистики 6. История становления и основные направления корпусной лингвистики.
Тема 2. Структура и особенности составления корпусов	1. Общая характеристика корпусов. 2. Классификация (типология) корпусов по различным основаниям. 3. Понятие разметки 4. Развитие лингвистических корпусов.
Тема 3. Особенности Национального корпуса русского языка	1. История и общая характеристика национального корпуса русского языка. 2. Структура Национального корпуса русского языка. 3. Методики поиска в корпусе. 4. Система корпусов Национального корпуса русского языка. 5. Принципы создания подкорпусов в корпусах Национального корпуса русского языка.
Тема 4. Использование поисковых машин в качестве лингвистических корпусов	1. Общая характеристика поисковых машин Google и Яндекс. 2. Использование поисковых машин Google и Яндекс в качестве лингвистических корпусов. 3. Операторы поисковых машин Google и Яндекс. 4. Использование Google Ngram Viewer в филологических исследованиях
Тема 5. Использование корпусов в научной и педагогической практике	1. Филологические исследования на базе корпусов 2. Использование корпусов в учебной практике.

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Форма обучения – очная, курс – 1, семестр – 1

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС+К	Всего
Тема 1. Корпусная лингвистика как наука	2			10	12
Тема 2. Структура и особенности составления корпусов	4		2	10	16
Тема 3. Особенности Национального корпуса русского языка	5		7	30	42
Тема 4. Использование поисковых машин в качестве лингвистических корпусов	4		4	17	25
Тема 5. Использование корпусов в научной и педагогической практике	2		4	25	31
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР ПО КОМПОНЕНТУ ОПОП	17	0	17	92	126

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Контрольные вопросы

Тема 1. Корпусная лингвистика как наука

1. Корпус как поисковая система.
2. История лингвистических корпусов.
3. Корпусная лингвистика как наука.
4. Цели и задачи корпусной лингвистики.
5. Соотношение корпусной лингвистики и компьютерной лингвистики
6. История становления и основные направления корпусной лингвистики.

Тема 2. Структура и особенности составления корпусов

1. Общая характеристика корпусов.
2. Классификация (типология) корпусов по различным основаниям.
3. Понятие разметки
4. Развитие лингвистических корпусов.

Тема 3. Особенности национального корпуса русского языка

1. История и общая характеристика национального корпуса русского языка.
2. Структура национального корпуса русского языка.
3. Методики поиска в корпусе.
4. Система корпусов национального корпуса русского языка.
5. Принципы создания подкорпусов в корпусах национального корпуса русского языка.

Тема 4. Использование поисковых машин в качестве лингвистических корпусов

1. Общая характеристика поисковых машин google и яндекс.
2. Использование поисковых машин google и яндекс в качестве лингвистических корпусов.
3. Операторы поисковых машин google и яндекс.
4. Использование google ngram viewer в филологических исследованиях

Тема 5. Использование корпусов в научной и педагогической практике

1. Филологические исследования на базе корпусов
2. Использование корпусов в учебной практике.

8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Организационно-учебная работа в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий,

своевременное и качественное выполнение домашних заданий, активность во время проведения лекционных и практических занятий (участие в обсуждении текущего и пройденного материала, решение задач и т.п.).

1.1.Распределение баллов

Номера тем	Виды работ	Максимальное количество баллов
1-3	Организационно-учебная работа в аудитории	10
	Самостоятельная работа	20
4-5	Организационно-учебная работа в аудитории	10
	Самостоятельная работа	20
	Итоговая работа по теме	15
ИТОГО		75
Зачетная работа по дисциплине		25
Общий итог за семестр		100

1.2.Соответствие баллов оценке

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале	
		экзамен, дифференцированный зачет	зачет
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной аттестации	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в учебном корпусе № 1 ДонГУ (г. Донецк, ул. Университетская, 24). Для проведения практических занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя, выход в Интернет – проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в учебно-методическом кабинете Главного корпуса (ауд.405).

При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Теркулов В.И. Основы корпусной лингвистики : учебное пособие / В.И. Теркулов. – Донецк, 2019. – 110 с.
2. Теркулов В.И. Методики работы с Национальным корпусом русского языка : учебно-методическое пособие / В.И. Теркулов. – Донецк, 2019. – 86 с.
3. Захаров В.П. Корпусная лингвистика: учебник. 3-е изд., перераб. / Захаров В.П., Богданова С.Ю. — СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2020. — 234 с.

ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.
2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
3. Научная электронная библиотека **«КиберЛенинка»:** сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
4. Электронно-библиотечная система **«Лань»:** [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ:** сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.
8. **Электронный архив ДонГУ:** раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).